

◎債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府とグルジア政府との間の交換公文

（略称）グルジアとの債務救済措置（債務繰延方式）取極

平成 十七年 三月 十一日 トビリシで  
平成 十七年 三月 十一日 効力発生  
平成 十七年 七月 十五日 告示

（外務省告示第六七二号）

目 次

ページ

日本側書簡	四五五
1 債務救済措置	四五五
2 繰延債務の額	四五五
3 債務繰延への条件	四五六
付表一	四五八
付表二	四五八
付表三	四五八
グルジア側書簡	四五九

## 日本側書簡

(債務救済措置(債務繰延方式)に関する日本国政府とグルジア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千四年七月二十日及び二十一日にパリで開催されたグルジア政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とグルジア政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

## 債務救済措置

1 債務繰延方式による債務救済措置が、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

## 繰延債務の額

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、グルジア政府が銀行に対して負う次の債務から成る。

(a) 二千四年六月一日から二千四年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した契約上の利子(その内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。)

(b) 二千五年一月一日から二千五年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する契約上の利子(その内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。)。ただし、国際通貨基金(以下「IMF」という。)の理事会が貧困削減・成長措置(以下「PRGF」という。)(に基づくグルジア政府とIMFとの間の取極の第二次計画の審査を終了し、かつ、グルジア政府が二千四年七月二十一日にパリでグルジア政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録(以下「合意議事録」という。)(にいう関係債権諸国に対する支払を弁済期日に行った場合に限る。

グルジアとの債務救済措置(債務繰延方式) 取極

(Japanese Note)

Tbilisi, March 11, 2005

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Georgia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of Georgia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 20 and 21, 2004. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts which the Government of Georgia owes to the Bank:

(a) the contractual interest having fallen due between June 1, 2004 and December 31, 2004, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto;

(b) the contractual interest having fallen or falling due between January 1, 2005 and December 31, 2005, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has completed the review of the second year program of the arrangement under the poverty reduction and growth facility (hereinafter referred to as "the PRGF") with the Government of Georgia, and that the Government of Georgia has made on due dates the payments to the creditor countries concerned referred to in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of Georgia and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on July 21, 2004 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute"); and

## グルジアとの債務救済措置（債務繰延方式）取極

四五六

(c) 二千六年一月一日から二千六年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する契約上の利子（その内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。）。ただし、IMFの理事会がPRGFに基づくグルジア政府とIMFとの間の取極の第三次計画の審査を終了し、かつ、グルジア政府が合意議事録にいう関係債権諸国に対する支払を弁済期日に行った場合に限る。

(2) 繰延債務の総額は、二億五千八百八十一万九千六百四十六円（二五八、八一九、六四六円）と見積もられる。

(3) (2)に規定する総額及びこの書簡の付表一から三までは、グルジア政府の関係当局及び銀行が行う最終照合の後に、日本国政府及びグルジア政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、グルジア政府と銀行との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であって、なかならず次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 繰延債務の総額は、二千十六年三月一日に始まる二十回の均等半年賦払によって支払われる。

(2) 繰延債務に対する利子率は、年一・三パーセントとし、この書簡の付表一から三までに掲げる各々の弁済期日からそれぞれ適用される。

本使は、閣下が前記の了解をグルジア政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千五年三月十一日にトビリシで

(c) the contractual interest falling due between January 1, 2006 and December 31, 2006, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto, provided that the Executive Board of the IMF has completed the review of the third year program of the arrangement under the PRGF with the Government of Georgia, and that the Government of Georgia has made on due dates the payments to the creditor countries concerned referred to in the Agreed Minute.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts is estimated at two hundred and fifty-eight million eight hundred and nineteen thousand six hundred and forty-six yen (¥258,819,646).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to the Lists 1 to 3 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of Georgia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of Georgia and the Bank.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of Georgia and the Bank (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreement"), which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The total amount of the Rescheduled Debts will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on March 1, 2016.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be one and three-tenths per cent (1.3%) per annum beginning respectively from each due date mentioned in the Lists 1 to 3 attached hereto.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Georgia.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

グルジア駐在

日本国特命全權大使 安部忠宏

グルジア

財務大臣 ヴアレリ・チエチエラシユヴィリ閣下

(Signed) Tadahiro Abe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Georgia

His Excellency  
Mr. Valeri Chechelashvili  
Minister of Finance  
of Georgia

グルジアとの債務救済措置（債務繰延方式） 取極

付表 一

債務の内訳	弁済期日	額	
		元本	契約上の利子
千九百九十七年十一月十三日に日本国政府とグルジア政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのグルジア政府と海外経済協力基金（以下「基金」という。）との間の借款契約に従って支払われるべき契約上の利子	二千四年 八月 二十日	〇円	四九、五三一、二四八円
計		〇円	四九、五三一、二四八円

付表 二

債務の内訳	弁済期日	額	
		元本	契約上の利子
千九百九十七年十一月十三日に日本国政府とグルジア政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのグルジア政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき契約上の利子	二千五年 二月 二十日 二千五年 八月 二十日	〇円	五二、七四四、五三六円 五一、八九四、五七七円
計		〇円	一〇四、六三九、一一三円

付表 三

債務の内訳	弁済期日	額	
		元本	契約上の利子
千九百九十七年十一月十三日に日本国政府とグルジア政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのグルジア政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき契約上の利子	二千六年 二月 二十日 二千六年 八月 二十日	〇円 〇円	五一、七五四、七〇八円 五一、八九四、五七七円
計		〇円	一〇四、六四九、二八五円

List 1

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Contractual Interest	Amount (in Yen)
The contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of Georgia and the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") for the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Georgia on November 13, 1997	Aug. 20, 2004	0	49,531,248	49,531,248
Total		0	49,531,248	49,531,248

List 2

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Contractual Interest	Amount (in Yen)
The contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of Georgia and the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Georgia on November 13, 1997	Feb. 20, 2005 Aug. 20, 2005	0	52,744,536 51,894,577	52,744,536 51,894,577
Total		0	104,639,113	104,639,113

List 3

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Contractual Interest	Amount (in Yen)
The contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of Georgia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Georgia on November 13, 1997	Feb. 20, 2006 Aug. 20, 2006	0	52,754,708 51,894,577	52,754,708 51,894,577
Total		0	104,649,285	104,649,285

## グルジア 側書簡

(グルジア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をグルジア政府に代わって確認する光栄を有します。  
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千五年三月十一日にトビリシで

グルジア

財務大臣 ヴアレリ・チエチエラシユヴィリ

グルジア駐在

日本国特命全権大使 安部忠宏閣下

(Georgian Note)

Tbilisi, March 11, 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Georgia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Valeri Chechelashvili  
Minister of Finance  
of Georgia

His Excellency  
Mr. Tadahiro Abe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Georgia

（参考）

これらの取極は、我が国に対するグルジアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。